


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład literacki duński		8.0.14215	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka duńska
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Justyna Haber Biały			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		60 godzin - przekłady w ramach zadań domowych;	
zajęcia w sali dydaktycznej		60 godzin - wybór książki oraz autorski przekład jej fragmentu.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 150 godzin = 6 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- duński - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją - Indywidualna praca nad przekładami literackimi Indywidualna praca nad przekładem autorskim - Praca w grupach		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (patrz: treści programowe) – 40%; wykonanie autorskiego przekładu na język polski wybranego tekstu literackiego w języku duńskim – 60%	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• bierze czynny udział w zajęciach,</li> <li>• systematycznie przygotowuje wszystkie zadania,</li> <li>• uczestniczy w pracy w parach i grupach,</li> <li>• jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory,</li> <li>• wykonuje zaliczeniowy przekład autorski (5 stron).</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	indywidualna praca nad przekładami literackimi	indywidualna praca nad przekładem autorskim
Wiedza			
K_W01	+		
K_W05		+	+
K_W08			+
K_W09	+	+	
Umiejętności			
K_U01			+
K_U03	+		
K_U08		+	+
K_U11	+	+	
Kompetencje społeczne			
K_K02			+
K_K03		+	+
K_K04			+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

**B. Wymagania wstępne**

Poziom zaawansowania języka duńskiego – C1.

**Cele kształcenia**

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z przekładem tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia związane z przekładem różnych form: fragmenty powieści, opowiadań, dramatów, wybranych wierszy, literatury dziecięcej i młodzieżowej z języka duńskiego na język polski, określając ich status w systemie kultury źródłowej i definiując domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej.

**Treści programowe**

Przekład prozy XIX/XX/XXI wieku – (fragmenty powieści, opowiadań itp.)

Przekład literatury dziecięcej/młodzieżowej – XX/XXI w. (tekst prozą, wiersz, piosenka).

Przekład tekstów z pogranicza fikcji i faktu (reportaże, wspomnienia, relacje z podróży).

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Barańczak, Stanisław. 2004. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków.
- Grabowska-Adamczyk, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Wrocław.
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa.
- Krysztofiak, Maria. 2006. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań.
- Krysztofiak, Maria. 1999. Przekład literacki a translologia. Poznań.
- Legeżyńska Anna. 1999. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa.
- Majkiewicz, Anna. 2008. Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu. Warszawa.
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedności. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
- Nikolajeva, Maria. 1998. Barnbokens byggklossar. Lund.

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://ordnet.dk>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>
- <http://adl.dk>
- <http://litteratursiden.dk>

- <http://boernelitteratur.dk>
- <http://kalliope.org>
- [www.wsjp.pl](http://www.wsjp.pl)

**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:**

- Kaspersen, Peter. 1998. Tekstens stemmer. Antologi. Viborg.
- Keinicke, Marianne. Nielsen, Jonna Byskov. 1997. Noveleveje. København.
- Stidsen, Marianne. 2001. Udveje – fra 90'erne. København.
- Sørensen, Birte. 2002. At gribe og begribe verden. Litteratur i 1800-tallet. København.

**A.3. Literatura uzupełniająca**

- Høeg, Peter. 2006. Den stille pige. København.
- Michael, Ib. 1993. Vanillepigen. København.
- Reuter, Bjarne. 2002. Busters Verden 1-3. København.
- Stangerup, Helle. 1993. Spardame. København.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W01, K\_W05, K\_W08, K\_W09  
K\_U01, K\_U03 K\_U08, K\_U11  
K\_K02, K\_K03, K\_K04

**Wiedza**

K\_W01, K\_W05, K\_W09, K\_W08

Student:

- zna na poziomie zaawansowanym terminologię potrzebną do wykonywania przekładu literatury nordyckiej – w języku polskim i w języku duńskim (K\_W01),
- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie duńskim (K\_W05),
- wyjaśnia zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K\_W05),
- rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K\_W09),
- wyciąga wnioski dotyczące przekładu w zależności od typu tekstu oryginalnego oraz analizy domyślnego czytelnika (K\_W09),
- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego (K\_W08).

**Umiejętności**

K\_U01, K\_U03, K\_U08, K\_U11

Student:

- posługując się językiem polskim oraz językiem duńskim, potrafi wyszukiwać, analizować i odpowiednio dobierać słownictwo do kulturowych, politycznych i społecznych zjawisk przedstawionych w przekładanej literaturze (K\_U01);
- potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę przekładu własnego i innych z języka duńskiego (K\_U03);
- posiada pogłębioną umiejętność przygotowania przekładu literackiego z języka duńskiego oraz pisemnej oceny przekładu innej osoby (K\_U08);
- potrafi współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka duńskiego (K\_U11).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K02, K\_K03, K\_K04

Student:

- potrafi pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych (K\_K02),
- jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury duńskiej (K\_K03),
- jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury duńskiej (K\_K04).

**Kontakt**

[justyna.haber-bialy@ug.edu.pl](mailto:justyna.haber-bialy@ug.edu.pl)